



INTERNATIONAL JOURNAL OF CREATIVE RESEARCH THOUGHTS (IJCRT)

An International Open Access, Peer-reviewed, Refereed Journal

Myths in Dogen Zenji's Poems - Translation and its Analysis

தோகென் சென்சி கவிதைகளில் தொன்ம மொழிபெயர்ப்பும் அதன் மீதான ஆய்வும் (ஆங்கிலந்திலிருந்து தமிழில்)

Dr S.Veeralakshmi¹

முனைவர் செள.வீரலக்ஷ்மி

Abstract :

Dogen Kigen(1200-1253) is founder of the Soto Zen in Japan. He wrote Essays, Poems based on soto zen in Japanese language. He is considered as Japan's most original Buddhism Philosophy thinker to date. The author of this article translated Dogen Poems' from English into Tamil for University project with the financial Support of Tamil University, Thanjavur. This research is qualitative method and Descriptive approach has been used in this research. Buddhism is tamilnadu's one of the ancient religion and Philosophy. Dogen poems' translation will help to understand the Soto Zen philosophy in Tamil. Myth in Zen poems used at various levels to give symbolic expressions. This research based on translation of Dogen's Poems and it's critical analysis. Myths underlies cultural reality. Dogen used myths to express the Zen Philosophy. Translation of Myths in Poems is a critical task. This article discussing and analysing the problems of translating myths in Zen poems from English to Tamil.

Keywords: Dogen Kigen, Zen, Myths ,Poems, Translation, Tamil

ஆய்வுச்சாரம் : தோகென் சென்சி 19 சனவரி 1200 முதல் 22 செப்டம்பர் 1253 வரை வாழ்ந்தவர். ஜப்பானின் உயரிய குடும்பத்தில் பிறந்த தோகெனின் வாழ்க்கை மகிழ்ச்சியற்றதாக இருந்தது. ஏனெனில் அவர் இளம் வயதிலேயே பெற்றோரை இழந்து விட்டார். பெற்றோரின் இழப்பு வாழ்வின் நிலையாமையைப் பற்றிய தேடலை தோகெனுக்குள் ஏற்படுத்தியது. தோகெனின் பதின்மூன்றாவது வயதில், அவர் புத்த சமயத் துறவியானார். 24 வயதில் தோகென் சீனா சென்று, புத்த சமயத்தைப் பயின்று, அதை ஜப்பானுக்குக் கொண்டு வந்தவர். தோகென் சீனாவிற்குச் சென்று புத்த சமயத் தத்துவத்தை பயில்முறையைக் கற்று, ஜப்பானில் சோட்டோ சென் என்ற புத்த சமயப்பிரிவைத் தொடங்கினார். தோகென், சீனாவின் புத்த கோட்பாட்டைப் பின்பற்றாது இந்தியாவில் இருந்து சீனா வழியாக வந்த சாக்கியமுனியின் வழிமுறையைப் பின்பற்றினார். எழுத்தின் வழியே சென் தத்துவத்தை விளக்கியவர். தோகென் பன்முக ஆளுமைகளை கொண்ட கவிஞர், எழுத்தாளர், தத்துவ அறிஞர், புத்த சமயத் தத்துவக் கருத்துக்களை ஜப்பானிய மொழிக்குக் கொண்டு வந்தவர். கி.பி.13 ஆம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த தோகெனின் கவிதைகள் ஜப்பானிய மொழியில் இருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

¹ The Author is an Associate Professor & Head in Department of Translation, Tamil University, Thanjavur, Tamilnadu, India.

தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வுகள் பெருமளவில் நடந்துள்ளன. ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழுக்கு நிகழ்த்தப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகள் அதிகமாகும். ஆசிய நாட்டு மொழிகளில் தோன்றிய படைப்புகள் பெரும்பாலும் ஆங்கிலத்திற்கு மாற்றப்படுகின்றன. ஆங்கில மொழியிலிருந்து தங்களுக்குத் தேவையான மொழிக்கு வாசகர்கள் மாற்றம் செய்துகொள்கின்றனர். இவ்வகையான மொழிப்பரிமாற்றத்தின் வழி இலக்கிய தளம் விரிவடைகிறது. இவ்வகையில், கி.பி.13 ஆம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த தோகெனின் கவிதைகள் ஜப்பானிய மொழியில் இருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை ஆய்வாளர் முனைவர் செள.வீரலெக்ஷமி (2020) தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளார். கட்டுரையாளரின் மொழிபெயர்ப்பு இவ்வாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த மொழிபெயர்ப்பின் வழியாக, தோகென் கவிதைகளில் இடம்பெறும் தொன்மக்கூறுகளும் அவற்றை மொழிபெயர்ப்பதிலுள்ள சிக்கல்களும் ஆராயப்பட்டுள்ளன. சப்பானிய மரபில் முகிழ்த்த சென் கவிதைகளில் நிலம் சார்ந்த, நம்பிக்கைகளினடிப்படையிலும் சமயம் சார்ந்தும் தொன்மங்கள் இடம்பெற்றுள்ளமையை ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

கருச் சொற்கள் : தோகென் சென்சி , சென் , தொன்மம் , கவிதைகள், மொழிபெயர்ப்பு, தமிழ்

ஆய்வு முன்னோடி

தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வுகள் பெருமளவில் நடந்துள்ளன. ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழுக்கு நிகழ்த்தப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகள் அதிகமாகும். ஆசிய நாட்டு மொழிகளில் தோன்றிய படைப்புகள் பெரும்பாலும் ஆங்கிலத்திற்கு மாற்றப்படுகின்றன. ஆங்கில மொழியிலிருந்து தங்களுக்குத் தேவையான மொழிக்கு வாசகர்கள் மாற்றம் செய்துகொள்கின்றனர். இவ்வகையான மொழிப்பரிமாற்றத்தின் வழி இலக்கிய தளம் விரிவடைகிறது. இவ்வகையில், கி.பி.13 ஆம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த தோகெனின் கவிதைகள் ஜப்பானிய மொழியில் இருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை ஆய்வாளர் முனைவர் செள.வீரலெக்ஷமி (2020) தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளார். கட்டுரையாளரின் மொழிபெயர்ப்பு இவ்வாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த மொழிபெயர்ப்பின் வழியாக, கவிதையின் பொருள் உணரப்பட்டு திறனாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

Bob Myers, (2008). என்பவரால் **First Dogen Book**. என்ற நூல், ஜப்பானிய மொழியில் இருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தோகென்னின் படைப்புகளைக் கொண்ட நூலாகும். தோகென்னின் படைப்புகளை அறிய உதவும் நூலாக அமைகிறது.

Kenji Matsuo (2007). என்பவரால் தோகெனின் ஜாப்பானிய தத்துவம் **A History of Japanese Buddhism** என்ற நூல் ஆங்கிலத்தில் , ஜப்பானில் புத்த சமயம் தோன்றிய வரலாற்றை எடுத்துரைக்கிறது. தோகென்னின் சோடோ சென் பிரிவின் தோற்றம் , அதன் தத்துவங்களைப் புரிந்துகொள்வதற்கு இந்நூல் அடிப்படையாக அமைந்துள்ளது.

Masao Abe (1992). என்பவரால் **A Study of Dogen – His Philosophy and Religion** என்ற நூல், ஜப்பானிய மொழியில் இருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தோகென்னின் கட்டுரைகளைக் கொண்ட நூலாகும். தோகென்னின் தத்துவவியல் சார்ந்த சிந்தனைகளை அறிய உதவும் நூலாக அமைகிறது.

Rev Tairu Tsunoda (2020). என்பவரால் **Sokushin Zebutusu: The mind itself is Buddha** என்ற கட்டுரை தோகென்னின் மனமே புத்தம் என்ற தத்துவக் கோட்பாட்டைப் புரிந்து கொள்வதற்கு அடிப்படையாக அமைகிறது.

Steven Heine (1997). என்பவரால் *The Zen Poetry of DOGEN*. என்ற ஆய்வு நூல் தோகென்னின் கவிதைகளைப் பற்றிய ஆய்வு நூலாகும். இவ்வாய்வு ஆங்கிலத்தில் செய்யப்பட்டதாகும். தோகென்னின் கவிதைகள் குறித்து தமிழில் இதுவரை ஆய்வு செய்யப்படவில்லை.

Steven Heine(2015) என்பவரால் *dogen-his-life-religion-and-poetry* என்ற கட்டுரை தோகென் கவிதைகள் இயற்கையும் சூழலும் புத்த தத்துவத்திற்குள் இயையும் நெறியைக் கூறும் தன்மையை இக்கட்டுரை ஆராய்கிறது. Education About ASIA Volume 20, Number 2 Fall 2015

Saravanajothi, S. (2020), என்பவரால் **Construction of Ethics in Cirupancamulam**, என்ற கட்டுரையில், சமூக உருவாக்கத்தில் சமயத்துவங்களின் ஒழுக்கவியல் மரபு முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன என்ற கருத்தியல் முன்வைக்கப்படுகிறது. இந்த ஆய்வில், இலக்கியங்களுக்கு ஒழுக்க மரபுகளைச் சமூகத்திற்குக் கொண்டு செல்ல வேண்டும் வேட்கை இருக்கிறது என்கிறார்.

மேற்கூறிய முந்தைய ஆய்வுகளைப் பின்பற்றி இவ்வாய்வு தோகென்னின் கவிதைப் பொருண்மைகளைத் தமிழுக்குக் கொண்டு செல்கின்ற முதல் ஆய்வாக அமைகிறது என்பதை ஆய்வாளர் உறுதிப்படுத்துகிறார்.முந்தைய ஆய்வின் அடிப்படையில் தோகென் சென் தத்துவங்களை தொன்மங்களின் வழி சமூகத்திற்குக் கொண்டு செல்ல முயற்சித்திருக்கிறார் என்பதை இவ்வாய்வு வெளிப்படுத்துகிறது.

ஆய்வு நெறிமுறை

இவ்வாய்வில் பண்புசார் அணுகுமுறை, நூலாய்வு முறையில் கையாளப்பட்டுள்ளன. நூலாய்வுக்குத் தேவையான கட்டுரைகள், ஆய்வுகள் சேகரிக்கப்பட்டு முறையாக நெறிப்படுத்தப்பட்டன. ஆய்வாளரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கவிதைகளை விளக்கமுறை அணுகுமுறையில் ஆராய்வதாக அமைகிறது. ஆய்வு முன்னோடிகள் கூறியுள்ள கருத்துக்கள் ஆய்வாளரால் உள்வாங்கப்பட்டு ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது

தொன்மம்

பழங்காலந்தொட்டே பொதுமைத் தன்மையுடன் நிலத்திற்கேற்ப மனித குல உணர்வுகளை, குறியீட்டு வடிவில் , சடங்கியலாக , பண்பாட்டு எச்சங்களாக வெளிப்படுத்துவன தொன்மம் ஆகும். “தொல்படிமம் என்பது வரலாற்றுக்கு முந்திய காலந்தொட்டு மனித குலத்தின் மூளையில் பதிந்த பண்பாட்டுத் தடயங்களின் சாரமாகவும், மரபு வழியாக வரும் கூட்டு நனவிலி (Collective unconsciousness) மனத்தின் வடிவமாகவும், மனித குலம் அதன் வெவ்வேறு காலகட்டங்களைச் சந்தித்த வகை மாதிரியான எண்ணற்ற அனுபவங்களின் உளவியல் நிலையிலான எச்சமாகவும் கொள்ளப்படுகிறது.

சமூகக் குழுக்களின் பொதுவான குறியீடுகளாகத் தொன்மங்களாக, சடங்குகளாகத் தன்னை வெளிப்படுத்திக் கொள்ளும் மூலவடிவம், (Arche-type) தொடர்ந்து வருவதாகத் தொல்படிமம் வருணிக்கப்படுகிறது. இனம் சார்ந்த நினைவுகளின் (Racial memory) சார்பினைப் பெற்றதாகவும், தொல்படிமம் விளக்கப்படுகிறது. ஒரு சமூகத்தின் பண்பாட்டுத் தளங்களோடு பிணைந்தும் அவற்றின் தாண்டவியலாத கட்டமைப்புகளுடனும் இது அமைந்திருக்கின்றதாக வருணிக்கப்படுகிறது.”(பேராசிரியர் தி.சு.நடராசன், <http://www.tamilvu.org/ta/courses-degree-d061-d0612-html-d0612553-23265>) இத்தகைய தொல்படிமங்கள் தலைமுறை தலைமுறையாக வாய்மொழியாகக் கடத்தப்படுவதுடன் இலக்கியங்களிலும் நிறைந்துள்ளன. நிலவியலை, பண்பாட்டை, மனித உணர்வைச் செறிவுடன் குறியீட்டு வடிவில் புலப்படுத்த இலக்கியங்களில் தொன்மங்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

மனிதர்களின் பேச்சு வழக்கில் இருக்கும் தொல்படிவங்கள் , இலக்கியங்களில் இடம்பெறுகின்றன. நனவிலி மனத்தின் எண்ணங்களை, சமயம் சார்ந்த கருத்தியல்களை, தத்துவங்களை வெளிப்படுத்த தொன்மங்கள் பயன்படுகின்றன. கவிதைகளில் செறிவும்

Forty some years
have already passed away!
[I have been walking]
the path of the rabbit and the crow. - Dogen

சில நாற்பதாண்டுகள் ஏற்கனவே கடந்து விட்டன

முயலின் பாதையிலும் காகத்தின் பாதையிலும்

நடக்கிறேன். (ஆங்கிலம் வழி தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு - முனைவர் செள.வீரலெக்டிமி)

முயல் , காகம்

முயல் என்பது நிலவையும் காகம் என்பது சூரியனையும் குறிக்கிறது.நிலவில் முயல்

இருப்பதாகவும் சூரியனில் மூன்று கால்களையுடைய காகம் இருப்பதாகவும்

சொல்லப்படுகிறது.முயல், காகத்தின் பாதை என்பது இரவும் பகலும் தொடர்ந்து வருவதைக்

குறிக்கும் குறியீடாகும்.மேலும் இது எல்லையில்லாத வெளியையும் குறிப்பிடும்.

பன்னெடுங்காலம் முன்னர் ஜப்பானில் ஒரு பகலும் இரவும் 12 மணி நேரமாகவும் அதற்குப்

பன்னிரண்டு விலங்குகளின் பெயரும் இருந்தன.தொகென்னின் ஆறாவது தலைமுறை

வழித்தோன்றலான தாய்ச்சி சோகேய் , 12 மணி நேரத்திற்கான புத்த சமயப் பயிற்சி

எடுப்பவர்களுக்கு இந்தக் குறிப்பை எழுதி வைத்திருக்கிறார். புலி (அதிகாலை 3 – 5) , பசு

(நள்ளிரவு 1-3) வரை 12 விலங்குகளின் பெயர் ராசிகளுக்கு உள்ளதைப் போலவே

வழங்கப்பட்டுள்ளது. புத்த சமய முன்னோடிகளைப்போலவே இந்தப் பகலிலும் இரவிலும்

தொடர் பயிற்சி மேற்கொண்டால் , இருபது , முப்பது வருடங்களாக, வாழ்நாள் முழுவதும்

பயிற்சி எடுப்பது ஒன்றுமே இல்லை.

Deep in a mountain,
Both on the peak and in the valley,
Raising large voices,
Higurashi cicadas are chirping,
"This day is already coming to end." - Dogen

மலையின் ஆழத்தில்,

சிகரம் பள்ளத்தாக்கு இரண்டிலுமே,

ஓங்கி ஒலிக்கும் குரல்கள்,
ஹிகுராசி சிகாடாக்கள் (சில்வண்டுகள்) ஓசையெழுப்புகின்றன,
"இந்த நாள் முடிவுறும் வேளை வந்துவிட்டது."

(ஆங்கிலம் வழி தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு - முனைவர் செள.வீரலெக்டிமி)

- ❖ ஹிகுராசி - ஹிகுராசி என்பது சில்வண்டு வகை சார்ந்த பூச்சியினமாகும்.இது இரவிலும் அதிகாலையிலும் ஒலியெழுப்பும்.ஹைக்கூவில் இலையுதிர்காலத் தொடக்கத்தைக் குறிக்கப்பயன்படும் ஆனால் இது கோடைகாலத் தொடக்கத்தில் ஒலியெழுப்பும். ஹிகுராசி என்பதற்கு நாளின் இறுதி என்பது பொருள்.கோடைகாலத்தில் பகல் பொழுது நீளமாய் இருக்கும்,ஆனால் நாம் பொழுதை கவனமின்றி , வீணாகச் செலவழித்தால், அதை மீட்டெடுப்பதற்கு எந்த வழியுமில்லை.சிக்காடா குறுகிய கால வாழ்க்கையின் குறியீடு.இது நிலத்தின் அடியில் வாழும், வளர்ச்சியுற்று வானில் பறக்கத் தொடங்கியன் பிறகு, ஒரு வாரமோ

அதற்கும் குறைவாகவோ வாழும்.இது நேரத்தை வீணாக்காமல் மனமாரப் பாடும்(ஒலியெழுப்பும்).அதனுடைய பாடல் நிலையாமையினை வெளிப்படுத்தாகவும்,வாழ்க்கையின் ஒவ்வொரு நாளையும் வீணாக்காமல் கவனமாக , சிந்தனையுடன் வாழ வேண்டும் என்று அது சொல்வதாக சென் மரபு கூறுகிறது.

இயற்கையில் தொன்மம்

"Without discussing south and north or east and west,

For fifty years I have been riding this moon.
How regrettable, the silver laurel branch of the heavens
is mistakenly called a dried shitstick by people." - - Dogen

தெற்கு வடக்கையும் கிழக்கு மேற்கையும் பற்றி கலந்துரையாடாமலே

ஐம்பது ஆண்டுகளாய் இந்த நிலவில் பயணிக்கிறேன்.

எவ்வளவு வருந்தத்தக்கது சொர்க்கத்தின் கிளையான வெள்ளி நிற லாரல்

தவறுதலாகக் காய்ந்து போன கழிவு அகற்றும் குச்சி என மக்களால்

அழைக்கப்படுகிறது.

- (ஆங்கிலம் வழி தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு - முனைவர் செள.வீரலெக்சுமி)

❖ வெள்ளி நிற லாரல் - வெள்ளி நிற லாரல் மரம் நிலவில் இருப்பதாக ஜப்பானிய மக்கள் நம்புகின்றனர்.

Yesterday was short; today is longer.

Though without edge or corners,
[the solstice] is good to examine.

I encourage you to look closely.

Stop asking for the sun in the sky. - Dogen

நேற்றைய நாள் குறுகியதாக இருந்தது;இன்றைய நாள் நீண்டிருக்கிறது.

மூலையும் ஓரமும் இல்லையென்றாலும்

(மகரசங்கராந்தி) உற்றுநோக்க நன்றாக இருக்கிறது.

வானத்திலுள்ள சூரியனைப்பற்றி கேட்பதை நிறுத்துங்கள்

ஆழ்ந்து நோக்க உங்களை உற்சாகப்படுத்துகிறேன்.

(ஆங்கிலம் வழி தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு - முனைவர் செள.வீரலெக்சுமி)

❖ மகரசங்கராந்தி - புத்த சமயத்தில் புனித நாள் - தமிழில் பொங்கல் - தைத்திரு நாள்-புவி சூரியனைச் சுற்றி வந்தாலும் இந்தியத் தொன்மவியலில் பனிரெண்டு இராசிகளாகப் பிரிக்கப்பட்ட வான்வெளியில் சூரியன் நகர்வதாகக் கருதப்படுகிறது. இந்த நகர்வில் சூரியன் வடக்கு நோக்கி தனது பயணத்தை திருப்புகின்ற நாள் மகரசங்கராந்தி எனப்படுகிறது. சமசுகிருதத்தில் சங்கரமண எனில் நகரத் துவங்கு எனப் பொருள். இதுவே இவ்விழா சங்கராந்தி என அழைக்கப்படக் காரணமாயிற்று.இந்தியாவின் பரந்த நிலப்பரப்பு,வானிலை மற்றும் பன்முகப் பண்பாடு காரணமாக பல்வேறு பெயர்களிலும் பல்வேறு வரலாறுகளுடனும் இவ்விழா கொண்டாடப்படுகிறது.

முடிவுரை

புத்த சமயத்தில் தொன்மக் கதைகள் நிறைந்துள்ளன. கருத்துச் செறிவுடையனவாக இருக்கும் கவிதைகளின் உட்கூறுகளை வெளிப்படுத்த, தொன்மங்கள் துணை செய்கின்றன. நனவிலி மனதிலிருக்கும் தொன்மச் செய்திகள் கவிதைகள் வழி மக்களிடம் எளிதில் காட்சிப் படிமமாகச் சென்றடைகின்றன. சென் கவிதைகள் கருத்துச் செறிவுடையன. தோகென்னின் கவிதைகளில் இடம்பெற்றுள்ள தொன்மங்கள் அவருடைய நாடான சப்பானின் பண்பாட்டையும் நம்பிக்கையினையும் உள்ளடக்கியதாக மட்டுமல்லாமல் புத்த சமயம் தோன்றிய இந்திய நிலப்பரப்பின் தொன்மங்களை உள்ளடக்கியதாகவும் இருக்கின்றன.

REFERENCE

- [1] Bob Myers., (2008). *First Dogen Book*, Retrieved 08/05/2019 from <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/us/>.
- [2] Kazuaki Tanahashi and Peter Levitt.,(2013). *THE ESSENTIAL DOGEN*, Shambala Publications
- [3] Kenji Matsuo. (2007). *A History of Japanese Buddhism*, Global Oriented Limited.
- [4] Masao Abe., (1992). *A Study of Dogen – His Philosophy and Religion*, State University of New York Press.
- [5] Rev Tairu Tsunoda., (2020). *Sokushin Zebutusu: The mind itself is Buddha*, Retrieved 08/05/2020 from https://global.sotozen-net.or.jp/eng/library/key_terms/index.html
- [6] Saravanajothi, S. (2020), *Construction of Ethics in Cirupancamulam*, International Journal of Research and Analytical Reviews(IJRAR), Volume 7, Issues 2., www.ijrar.org.
- [7] Steven Heine., (1989). *Dōgen and the Japanese Religio-Aesthetic Tradition*, Vol 22,N01,Eastern Buddhist Society
- [8] Steven Heine., (1997). *The Zen Poetry of DOGEN*, Tuttle Publishing
- [9] Steven Heine., (2015). *dogen-his-life-religion-and-poetry*, Volume 20, Number 2, Education About ASIA